

5 - A Pursuer From the Past: Part 2

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Chuta

Y-You were alive... Gucchi!

[00:14] Dolugh

You okay, Chuta?

[00:16] Chuta

Gucchi?

[00:17] Gucchi

I haven't forgotten...

[00:20] Gucchi

The fact that you
made us fall off a cliff...

[00:26] (Flashback) Chuta

Gucchi, Michiyo, Matsutaro.

[00:28] (Flashback) Chuta

Since we're on this field trip,
let's climb to the top of Mount Taketori.

[00:33] (Flashback) Matsutaro

Okay.

[00:34] (Flashback) Michiyo

That sounds fun!

[00:35] (Flashback) Gucchi

I wonder if it's really okay for us
to go off on our own like this.

[00:38] (Flashback) Chuta

It'll be fine!

[00:39] (Flashback) Chuta

We should enjoy our free time.

[00:44] (Flashback) Chuta

It'll be fine!

[00:45] (Flashback) Chuta

There's a lot of time before we
have to meet back up with everyone.

[00:48] (Flashback) Gucchi

Are you talking to yourself again, Chuta?

[00:51] (Flashback) Chuta

Oh, sorry.

[00:57] (Flashback) Chuta

Gucchi! Michiyo! Matsutaro!

[00:59] (Flashback) Gucchi

Help me!

[01:01] (Flashback) Michiyo

I'm scared!

[01:02] (Flashback) Chuta

Wait right there! I'll save you!

[01:04] (Flashback) Chuta

Okay... Huh? What?

[01:07] (Flashback) Chuta

The right? Got it!

SIGN A Pursuer From the Past: Part 2

[02:52] Gucchi

It's true that we were in a
dangerous situation back then,

[02:57] Gucchi

but we should have just stayed
on that ledge and waited for help.

[03:02] Gucchi

If only a certain someone hadn't
destroyed a precarious ledge...

[03:08] Dolugh

Calm your breathing, Chuta.

[03:11] Chuta

Calm down... Calm down... Say it now.

[03:15] Chuta

*Say what you've been waiting
to say all this time.*

[03:18] Chuta

I'm sorry, Gucchi...

[03:20] Gucchi

Huh?

[03:21] Gucchi

You know damn well sorry's not enough!

[03:25] Gucchi

Do you know the hell I went through?

[03:29] Gucchi

After falling off the ledge,

[03:31] Gucchi

I crashed into the ground,
and was crushed by rocks.

[03:34] Gucchi

I heard things breaking
all throughout my body.

[03:37] Gucchi

I knew I was going to die...

[03:41] Gucchi

But as my conscious was fading,
I was engulfed by light...

[03:47] Gucchi

I... miraculously came back to life.

[03:50] Gucchi

Because of them.

[03:53] Chuta

Them?

[03:54] Dolugh

Someone's coming.

[03:56] Tourist1

That was actually quite the climb.

[03:59] Tourist2

Excuse me, would you take our picture?

[04:02] Gucchi

Don't butt into our conversation.

[04:07] Chuta

A bomb?

[04:09] Dolugh

Chuta, look.

[04:15] Chuta

No!

[04:16] Chuta

Wh-What are you doing, Gucchi?!

[04:19] Gucchi

And what are you expecting from me?

[04:23] Gucchi

I'm not the same Gucchi anymore.

[04:28] Chuta

DeMille's mark... Are you...

[04:31] Gucchi

Yeah. DeMille saved my life,
so I joined them.

[04:36] Gucchi

I'm currently a captain that's
in charge of his own vessel.

[04:40] Chuta

Y-You're lying...

[04:41] Gucchi

My mission is to analyze the forces

[04:44] Gucchi

that stand in the way of
DeMille's plan to take over Earth.

[04:47] Gucchi

Which means the analysis

of ēIDLIVE's power.

[04:50] Gucchi

I knew that ēIDLIVE personnel
were hiding in Shirobori Middle School,

[04:54] Gucchi

but I hadn't been able to
pinpoint who they were.

[04:57] Gucchi

So I sent in my subordinates,

[04:59] Gucchi

and had them smoke out the personnel
by using the sleeping SPH.

[05:03] Chuta

So that was SPH...

[05:05] Chuta

DeMille was behind that after all!

[05:07] Gucchi

But I must say that I was surprised.

[05:09] Gucchi

To think that you'd be in ēIDLIVE...

[05:11] Gucchi

And you have graciously helped me
accomplish my second mission.

[05:16] Chuta

Second mission?

[05:18] Gucchi

It's to steal your Monitalien.

[05:20] Chuta

What?! Steal Dolugh?!

[05:23] Gucchi

Ah, so that's him.

[05:26] Gucchi

The value of the unknown
technology from Planet Griffith

[05:29] Gucchi

that's within that Monitalien
is immeasurable.

[05:32] Chuta

It's impossible for you to steal him!

[05:34] Chuta

There's no way for you to pull him out!

[05:36] Dolugh

Only as long as you don't die, Chuta.

[05:39] Gucchi

Killing Chuta to separate
you two won't be happening.

[05:42] Gucchi

Even if the Monitalien matures,
if its host dies,

[05:46] Gucchi

everything other than its
informational data gets reset.

[05:50] Gucchi

But with DeMille's technology,
I can separate you while you're alive.

[05:55] Chuta

Wha...

[05:57] Dolugh

I don't wanna get cut.

[05:58] Chuta

I don't wanna get hurt, either!

[06:01] Gucchi

Hey.

[06:02] Tarsemian A

Roger.

[06:02] Tarsemian B

Captain.

[06:04] Chuta

Sonokata! Inspector Chips!

[06:06] Gucchi

Considering that we're old friends,

[06:09] Gucchi

if you hand over the Monitalien
without resisting,

[06:11] Gucchi

not only will I return
these hostages to you,

[06:13] Gucchi

I'll even forget about the fact
that you threw me off a cliff.

[06:16] Chuta

Huh?!

[06:17] Gucchi

I know your personality pretty well, Chuta.

[06:20] Gucchi

You've been blaming yourself
ever since, haven't you?

[06:25] Gucchi

Even though I'm the victim here,

[06:26] Gucchi

I'm telling you that I'm willing
to completely let it go.

[06:28] Gucchi

No one will blame you anymore.

[06:31] Gucchi

You won't have to suffer.

[06:34] Chuta

I won't have to suffer...

[06:39] Dolugh

Chuta! I'm starting to fade.

[06:42] Chuta

If that's what it'll take
for you to forgive me...

[06:44] Dolugh

Chuta?!

[06:48] Chuta

If I can forget it all...

[06:51] Dolugh

Chuta!

[06:52] Gucchi

You just have to give up the Monitalien
and ask for your past to be erased.

[06:58] Gucchi

You'll feel better.

[07:01] Chuta

I'll feel better...

[07:03] Dolugh

Chuta, I want to continue existing with you.

[07:06] Chuta

Shut up...

[07:08] Chuta

If I just hand you over, everything
that's happened up until now...

[07:12] Chuta

All the hardships I went through...

[07:14] Chuta

All of it... All of it...

[07:17] Dolugh

Chuta.

[07:18] Chuta

All of it... All of it...

[07:24] Gucchi

It looks like you've made up your mind.

[07:26] Chuta

Yeah.

[07:30] Chuta

The past doesn't need to be erased.

[07:33] Chuta

Because...

[07:36] Chuta

...there are precious memories there, too.

[07:41] Chuta

And... if I'm with Dolugh,

[07:44] Chuta

I can fight bad guys like you.

[07:47] Chuta

So...

[07:48] Chuta

I'm not handing Dolugh over!

[07:54] Chuta

I thank you, Gucchi.

[07:56] Chuta

If I hadn't been reunited with you,

[07:58] Chuta

I wouldn't have ever been
able to think like this.

[08:00] Gucchi

What?

[08:03] Chuta

And sorry...

[08:05] Chuta

I'm a member of the Space Police.

[08:09] Gucchi

You bastard...

[08:10] Chuta

Let the hostages go and give yourself up.

[08:13] Tarsemian

Don't you move! I'll kill her!

[08:16] Chuta

Dolugh, can you beat that guy
without hurting Sonokata?

[08:20] Dolugh

It'd be hard at this distance.

[08:22] Dolugh

Wait, Chuta. Look at Misuzu's pocket!

[08:28] Chuta

A red wrapper?

[08:29] Chuta

That's...

[08:31] Dolugh

That's the anti-sleep SPH waking medicine.

[08:40] Chuta

You have the right to remain silent.

[08:42] Chuta

Anything you say can and will be used
against you in an intergalactic court of law.

[08:46] Chuta

And... in the detention center,

[08:49] Chuta

you can pick a Japanese-style
or Western-style dinner menu!

[08:53] Gucchi

What are you talking about?

[08:56] Chuta

You remember, right, Sonokata?

[08:59] Chuta

By the way, the Western style is steak,

[09:01] Chuta

and the Japanese style is...

[09:02] Chuta

...salmon!

[09:11] Misuzu

Please disappear without leaving a trace.

[09:25] Gucchi

SPH D Blade.

[09:29] Chuta

Huh?!

[09:35] Misuzu

He's good...

[10:02] Dolugh

He's on par with Misuzu.

[10:04] Chuta

I can be, too..

[10:05] Misuzu

You're in the way. Please step back!

[10:07] Gucchi

She's right.

[10:09] Gucchi

Nothing good happens when you get involved!

[10:23] Chuta

Sonokata!

[10:28] Gucchi

Back then...

[10:29] Gucchi

Us falling off that cliff,

[10:31] Gucchi

and this woman dying here right now,

[10:35] Gucchi

is all your fault, Chuta!

[10:44] Chuta

Gucchi, no!

[10:47] Gucchi

It's too late!

[10:49] Chuta

No!

[10:50] Chuta

Gucchi, don't!

[10:54] Gucci

This is the end!

[10:56] Chuta

Stop!

[10:59] Dolugh

Sympathy!

SIGN Chips O'Toole

[11:36] Gucci

You really haven't changed, Chuta...

[11:40] Gucci

You can never leave your friends alone.

[11:42] Chuta

G-Gucchi!

[11:44] Gucci

Now we can finally talk.

[11:48] Gucci

There was a recorder implanted here
that DeMille uses to monitor their personnel.

[11:54] Chuta

Huh?

[11:55] Gucci

You even took care of my subordinates,

[11:58] Gucci

so I'm not being monitored
by anyone right now.

[12:02] Gucci

Don't worry, Chuta.

They're not dead, either.

[12:06] Chuta

Huh?

[12:07] Gucci

They're just covered in a black film
and unconscious.

[12:12] Gucci

That's my specialty, which DeMille
hasn't caught onto yet.

[12:15] Chuta

Which means...

[12:19] Gucci

When you declined the deal earlier,

[12:23] Gucci

I'm not sure why,
but it made me really happy.

[12:27] Gucci

It was like, yeah... that's my buddy, Chuta.

[12:31] Chuta

Gucchi... You're actually Gucci!

[12:34] Dolugh

You guys sure are buddy-buddy
all of a sudden.

[12:36] Chuta

Wha— Shut up, Dolugh!

[12:38] Gucci

So when you were talking to yourself,
you were actually talking to that Monitalien?

[12:42] Chuta

Yeah, I just found that out recently.

[12:46] Chuta

It's not that funny.

[12:48] Gucci

There's something that I'm
pretty certain about.

[12:51] Chuta

Hm?

[12:52] Gucci

Michiyo and Matsutarō are alive
somewhere in the universe.

[12:55] Chuta

Huh? Really?!

[12:57] Gucci

For sure! Even I was alive.

[13:01] Gucci

Also... I plan to stay in DeMille
a little longer.

[13:06] Gucci

I'll use DeMille,

[13:07] Gucci

and you use ėDLIVE to
find Michiyo and Matsutarō.

[13:11] Chuta

I see... Yeah, that's a great idea!

[13:14] Gucci

Right? Ow...

[13:16] Chuta

Are you okay?

[13:16] Gucci

It hurts.

[13:18] Chuta

Sorry... It's all because of me again.

[13:21] Gucci

That was an unavoidable accident.

[13:24] Gucci

The part of the cliff we were on
was already starting to crumble.

[13:30] Gucchi

But knowing you, I figured you'd been
blaming yourself this whole time...

[13:37] Gucchi

And I was exactly right.

[13:39] Chuta

Gucchi...

[13:44] Chuta

Sonokata!

[13:45] Misuzu

You're in the way.

[13:49] Gucchi

Don't tell anyone what we talked about.

[13:51] Gucchi

It's better off if we seem like enemies.

[13:53] Chuta

Gucchi, if you fail your mission,
aren't you going to get killed?

[13:58] Gucchi

I'm not like the grunts.

[14:00] Gucchi

They won't get rid of me that easily.

[14:01] Gucchi

More importantly, you should be
worrying about your own ship.

[14:04] Gucchi

I'm not gonna hold back!

[14:06] Gucchi

Also... don't worry about my mom.

[14:11] Misuzu

I'm surprised you're still alive,

[14:13] Misuzu

though you were in the way.

[14:15] Chuta

S-Sorry...

[14:17] Dolugh

Chuta! The Solar System Bureau is in danger!

[14:20] Chuta

Oh, yeah. Sonokata! DeMille...

[14:27] Chuta

These fireworks are the way you guys
communicate when you can't use the radio?

[14:31] Dolugh

It stinks! It stinks! It stinks! It stinks!

[14:32] Misuzu

We shoot up the cartridge SPH
in order as a sign.

[14:36] Laine

How's the analysis on the jamming going?

[14:38] Harry

It's complete!

[14:40] Melies

Chief! I've detected an emergency signal
from the Earth 34th Local Branch.

[14:44] Laine

It must be Misuzu and the others!

[14:45] Melies

I'm gonna read it.

[14:47] Melies

"There is a strong possibility that DeMille
will attack the bureau directly."

[14:50] Laine

Understood.

[14:51] Laine

All units, prepare for battle.

[14:54] Laine

Room Chief Magnoli, hurry and
generate the SPH barrier.

[14:57] Magnoli

Yoyosa!

[14:59] Laine

What's wrong?

[15:00] Riggs

There's been an explosion nearby.

[15:02] Laine

Harry!

[15:03] Harry

The jamming nullification wave
is ready to go. Firing!

[15:07] Tonto

Bringing the radar back online.

[15:10] Riggs

We're being surrounded
by multiple small-scale mines.

[15:12] Laine

What?

[15:15] Laine

Shoot them down!

[15:16] Riggs

Yoyosa!

[15:23] Voice 3

This is the traffic division.

We've got a gaping hole!

[15:25] Voice 4

How's the engine?

[15:26] Voice 5

It's intact!

[15:28] McClane

They're so fast that we
can't hit them with the lasers.

[15:31] Laine

What's the status on the SPH barrier?

[15:33] Magnoli

Good to go, ribbit!

[15:34] Laine

Do it!

[15:35] Magnoli

All right, space moss. Make sure you
spit out plenty of barrier SPH, ribbit.

[15:44] Magnoli

Protection SPH spraying.

[15:48] Chuta

Ow!

[15:50] Sheronimo

Welcome back, shero.

[15:51] Misuzu

Can we get a status report?

[15:52] Sheronimo

We're being attacked by multiple
small-scale mines, shero.

[15:59] (Flashback) Gucci

It's better off if we seem like enemies.

[16:01] Chuta

Yeah, but do you have to go this far?

[16:04] Harry

It's no use!

[16:05] Harry

There're just too many mines!

[16:07] Gucci

What are you gonna do, eIDLIVE Captain?

[16:12] Dolugh

What's wrong, Chuta?

[16:13] Chuta

I was just thinking those small-scale
mines looked like something...

[16:17] Misuzu

You mean our battle training?

[16:19] Chuta

Yeah, that!

[16:22] Chuta

Chief Laine!

[16:23] Laine

Hey. You're alive.

[16:26] Chuta

I have an idea!

[16:29] Tonto

You think up some interesting things.

[16:32] Chuta

I remembered the training
from the other day.

[16:35] Chuta

I'm sure that Tonto-san's fly-swatting
will be able to defeat those mines!

[16:39] Tonto

I'll give it a shot.

Chief, I'm about to begin.

[16:42] Laine

Thanks.

[16:45] Tonto

The connection between all the gun ports
and my paw pads is complete.

[16:48] Tonto

Aligning hologram deployed!

[16:51] Tonto

This ship is now my body...

[16:54] Tonto

...and the laser cannons are my paw pads!

[16:57] Tonto

There, meow!

[17:06] Gucchi

Wow, not bad. Then...

[17:13] Tonto

They moved to where the lasers won't reach.

[17:15] Tonto

This is the laser cannon pod.

[17:17] Tonto

Please turn the bow of the ship
60 degrees to the left.

[17:19] Riggs

Port! Turning the bow of
the ship 60 degrees...

[17:22] Laine

Wait. Keep the angle as-is.

[17:24] McClane

But...

[17:25] Laine

Fire the elmaser cannons!
Spread it out as wide as possible.

[17:29] Riggs

Yoyosa!

[17:30] Laine

Harry! From the sector which is
30 degrees from starboard,

[17:33] Laine

analyze the optimal position
to blanket Japan with SPH,

[17:37] Laine

and target that point.

[17:39] Mcclane

But I don't see anything at the target...

[17:43] Laine

It doesn't matter. Fire the elmaser cannons!

[17:55] Harry

That's...

[17:56] Riggs

...a DeMille ship!

[17:58] Laine

Lucky us.

[18:00] Riggs

I see. So the enemy was
intentionally trying to get

[18:03] Riggs

the *Jeanrenoi-R* to
face left by using the mines.

[18:07] Riggs

By facing to the side and
exposing more surface area,

[18:09] Riggs

they would have been able to shoot their
main armament directly at the ship's body.

[18:12] Riggs

That's how the chief knew that the enemy ship
was 30 degrees from starboard.

[18:16] Riggs

We also found a hint from their new weapon
that was blocking the SPH radar.

[18:21] Riggs

The enemy vessel was located at the
most optimal SPH firing point.

[18:25] Chuta

I'm not really sure I understand,
but the chief must be amazing.

[18:30] Crew B

Our stealth dome has been eliminated.

[18:32] Crew A

We're in plain sight.

[18:34] Gucchi

Yeah, apparently that ship's captain has been in a few battles.

[18:39] Gucchi

I guess we should fall back.

[18:40] Crew A

Huh? What about our counterattack?

[18:42] Gucchi

We got the data we were after.

[18:46] Gucchi

You found yourself a good bureau, Chuta.

[18:49] Gucchi

See you soon!

[18:53] Harry

The DeMille vessel is about enter warp speed.

[18:55] Harry

They've disappeared from our radars.

[18:57] Harry

The mines have also stopped functioning.

[18:59] Riggs

It looks like the DeMille ship was able to get away for now.

[19:02] Laine

Yeah.

[19:07] Chuta

Jeez... You scared me for a sec, Gucchi...

SIGN Mizoguchi Family Grave

[19:18] Dolugh

I was lucky because of Gucchi.

[19:22] Chuta

Huh?

[19:22] Dolugh

You said we could coexist.

[19:25] Chuta

You consider that lucky?

[19:27] Dolugh

Is it not?

[19:28] Chuta

I guess it wouldn't be unlucky...

[19:31] Chuta

Honestly, back there, somehow...

[19:34] Chuta

I felt courage welling up inside me

when I looked into Dolugh's eyes.

SIGN Mizoguchi Family Grave

[19:38] Gucchi Mom

Chuta Kokonose-kun, right?

[19:42] Chuta

Gucchi's mom...

[19:44] Chuta

It's been a while. Um, I'll be going now.

[19:50] Gucchi Mom

Please wait, Chuta-kun.

[19:55] Gucchi Mom

Please forgive me
for blaming you back then...

[20:00] Gucchi mom

I was wrong.

[20:03] Gucchi

I'm very sorry.

[20:04] Chuta

Huh?

[20:05] Gucchi Mom

A month before the field trip
when Ken came home covered in dirt...

[20:10] (Flashback) Gucchi

My friends gave me these.

[20:12] Gucchi Mom

...he was so happy as he held that blue box..

[20:16] Chuta

It must have been the time capsule
we all put together.

[20:20] Chuta

So Gucchi actually dug it up and
brought it home right after...

[20:25] Dolugh

That was why we couldn't find it.

[20:28] Gucchi Mom

It was in Ken's room this whole time,

[20:31] Gucchi

but yesterday, I heard something,
so I went to check...

[20:35] Gucchi Mom

It had disappeared suddenly.

[20:42] Gucchi Mom

And this was there instead.

[20:46] Gucchi mom

There's no reason this badge
should be in our house.

[20:50] Gucchi Mom

Because it was on his backpack
the day he disappeared...

[20:56] Gucchi mom

He's alive...

[20:59] Gucchi mom

He's holding the fun memories
he had with all of you close.

[21:04] Chuta

I want to tell her that I met Gucchi, but...

[21:09] Gucchi mom

Chuta-kun.

[21:11] Gucchi mom

If he came back,
would you play with him again?

[21:17] Chuta

Yes.

[21:20] Riggs

To think that the captain
of the DeMille vessel

[21:22] Riggs

was a childhood friend
of Officer Kokonose...

[21:25] Tonto

But why is his picture
in this old case file?

[21:30] Laine

About that... Actually...

[21:33] Mcclane

Chief! We have a visitor from HQ.

[21:36] Belalugo

I'm coming in.

[21:40] Belalugo

I am Belalugo, a high-ranking investigator
working directly under Mothers.

[21:48] Dolugh

Chuta, this is your chance to learn
how to write up a report.

[21:52] Chuta

I'm sure she's just going to mock me, like,
"You can't even write up reports?" as usual.

[22:02] Chuta

By the way, I've been meaning to ask...

[22:06] Chuta

You were faking being asleep
and being taken hostage,

[22:09] Chuta

so why didn't you wake up earlier?

[22:11] Misuzu

So they'd lead me to the ship's captain.

[22:14] Chuta

I see.

[22:15] Misuzu

And if you had succumbed to the enemy's
psychological attack and agreed to the deal,

[22:21] Misuzu

you would have been
deemed unfit for this job,

[22:22] Misuzu

and I could have had you kicked out
of ēIDLIVE without a trace.

[22:25] Chuta

Huh?! So you were testing me?

[22:29] Misuzu

But... you made the right decision.
I actually see you in a new light, slightly.

[22:35] Chuta

There you go, bringing me down....

[22:38] Chuta

Huh? What did you just...

[22:41] Misuzu

I said that I see you in a new light.

[22:43] Chuta

What?! No way!

[22:45] Dolugh

That's the first time
Misuzu's complimented you.

[22:47] Misuzu

May I continue eating now?

[22:49] Chuta

Sonokata... you got something...

[22:57] Misuzu

S-Stop laughing at me.

[23:00] Chuta

Maybe... I've been wrong about Sonokata.

[23:05] Dolugh

Chuta!

[23:09] Bela

Freeze, Misuzu Sonokata!

[23:12] Bela

You're under arrest on suspicion
of aiding and abetting of a murderer.

[23:18] Chuta

Huh? Sonokata's being arrested?

[23:25] Chuta

This salmon bento is really good.

[23:27] Someone

Really?

[23:28] Chuta

I heard that sake lees
are good for your skin, too.

[23:31] Misuzu

Officer Kokonose, please stop
saying "sake" so carelessly.

[23:34] Dolugh

Next time on *ē/DLIVE*,

SIGN Next Time

Something to Believe in: Part 1

[23:35] Dolugh

"Something to Believe in: Part 1."

[23:38] Chuta

That's absurd!

Revision #1

Created 2026-03-04 01:18:03 UTC by whimsee

Updated 2026-03-04 01:18:03 UTC by whimsee